Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Ar no sui ges mals et astrucs

BdT 389,14

Mss.: A 37, C 196, Da 182, I 145, K131, N² 15, R 7, a¹ 206 = Raimbaut d'Aurenga; N 250 = anonimo.

Metrica: a8 b8 b8 b8 b8 b8 (Frank 657:1). *Vers* di 7 *coblas singulars* di 6 versi, seguite da una *tornada* di 2.

Edizioni: Pattison 1952, p. 187.

- letto 1016 volte

Edizioni

- letto 641 volte

Pattison

I.
Ar non sui jes mals et astrucs,
anz sui ben malastrucs de dreg;
e puois malastres m?a eleg
farai vers malastruc e freg.
Si trop un malastruc adreg
que·l malastruc cap mi pesseg!

II.
Que per totz temps sui malastrucs
per un gran malastre qe·m ve;
e qui per malastruc no·m te
Dieu prec de malastre l?estre
que mil malastruc foran ple
del malastre q?ieu ai en me.

III.
Dompna, per vos sui malastrucs
car per malastre·m voletz mal;
e fis ben malastruc jornal,
c?anc nuills malastrucs no·l fetz tal!

Malastruc tro manatz engal
per que d?est malastruc no·us cal.

IV.
Er aujatz cum sui malastrucs:
qand cuich de malastre mover
eu sui plus malastrucs en ver!
C?ab malastre·m laissiei cazer,
e pois vinc malastre querer,
don aurei malastruc esper.

V.
E pus aysi soy malastrucs
mos pels malastrucx mi tolray
? aytan del malastre perdray ?
e si·l malastre no s?en vay
malastrucx sia qui mi play
car tan de malastre m?eschay.

VI.
S?ieu atrobes dos malastrucs
q?anesson malastrugamen
a me mais malastre queren,
adoncs for? ieu malastrucs·gen;
mas non trob malastruc valen
c?a me de malastre·s prezen.

VII.
Et eu sui aitant malastrucs
qe de malastre port la flor
et ai ben malastrug honor.
Levet, malastruc de seignor,
tu chantes malastre ab plor
d?aquest malastruc amador!

VIII.
Tu iest malastrucs de seignor
et ieu soi malastrucs d?amor.

- letto 443 volte

Tradizione manoscritta

- letto 516 volte

CANZONIERE A

- letto 242 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR1.PNG&itok=miZ5_pat	**?Raemabautz daurenga.** **A**r non sui ies mals (et) astrucs. anz sui ben malastrucs p(er) dieig. Epuois malastres ma eleig. farai uers malastr uc adreig. q(ue) malastrugamen pesseig.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR2b	**Q**ue p(er) totz temps sui malastrucs. p(er)un gran malastre qem ue. Equi p(er) malastr uc nom te. dieu prec demalastrc lestre. que mil malastruc serion ple. del mal astre qieu ai en me.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR3.PNG&itok=erz1EZPQ	**D**ompna p(er)uos sui malastrucs. que p(er) malastrem uoletz mal. Efich ben ma lastruc iornal. Canc nuills malastr ucs nol fetz tal. Malastruc trop man atz engal. p(er) q(ue) del malastre nom cal.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR4.PNG&itok=X9sM75OV	**E**r auiatz cum sui malastrucs. quand cuich mon malastre mouer. Eu sui plus malastrucs enuer. Cab malastre(n) laissiei cazer. Eplus un malastruc q(ue)rer. don aurei malastruc esper.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR5.PNG&itok=-nPzX_tZ	**S**ieu atrobes dos malastrucs. qanesson malastre qeren. ancram malastruga men. Cadoncs forieu malastrucs gen. Mas non trob malastruc ualen. q ab Me demalastreis presen.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR6.PNG&itok=m7zNOLio	**E**u sui aitant fort malastrucs. que de Malastre port laflor. Et ai demalastre lonor. Leuet malastruc deseignor. Eu(m) chantes malastre ab plor. daq(ue)st ma lastruc amador.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR7.PNG&itok=NX8qZoIA	**T**u iest malastrucs deseignor. Et ieu soi malastrucs damor.

- letto 161 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

?Raemabautz daurenga.	**Raembautz d?Aurenga**
	I
Ar non sui ies mals (et) astrucs. anz sui ben malastrucs p(er) dieig. Epuois malastres ma eleig. farai uers malastr uc adreig. q(ue) malastrugamen pesseig.	Ar non sui ies mal et astrucs, anz sui ben malastrucs per dieig e puois malastres m?a eleig, farai vers malastruc adreig qe malastrugamen pesseig!
	II
Que p(er) totz temps sui malastrucs. p(er)un gran malastre qem ue. Equi p(er) malastr uc nom te. dieu prec demalastrc lestre. que mil malastruc serion ple. del mal astre qieu ai en me.	Que per totz temps sui malastruc per un gran malestre qe?m ve; e qui per malastruc no?m te dieu prec de malastrc lestre, que mi malastruc serion ple del malastre q?ieu ai en me.
	III
Dompna p(er)uos sui malastrucs. que p(er) malastrem uoletz mal. Efich ben ma lastruc iornal. Canc nuills malastr ucs nol fetz tal. Malastruc trop man atz engal. p(er) q(ue) del malastre nom cal.	Dompna, per vos sui malastrucs que per malastrem voletz mal; e fich ben malastruc iornal c?anc nuills malastrucs nol fetz tal! Malastruc trop manatz engal per que del malastre no?m cal.
	IV
Er auiatz cum sui malastrucs. quand cuich mon malastre mouer. Eu sui plus malastrucs enuer. Cab malastre(n) laissiei cazer. Eplus un malastruc q(ue)rer. don aurei malastruc esper.	Er auiatz cum sui malastrucs quand cuich mon malastre mover eu sui plus malastrucs en ver! C?ab malastren laissiei cazer, e plus malastruc querer, don avrei malastruc esper.
	V

Sieu atrobes dos malastrucs. qanesson malastre qeren. ancram malastruga men. Cadoncs forieu malastrucs gen. Mas non trob malastruc ualen. q ab Me demalastreis presen.	S?ieu a trobes dos malastrucs q?anesson malastre qeren ancram malastrugamen, c?adoncs for ieu malastrucs gen; mas non trob malastruc valen q?ab me demalastreis presen.
	VI
Eu sui aitant fort malastrucs. que de Malastre port laflor. Et ai demalastre lonor. Leuet malastruc deseignor. Eu(m) chantes malastre ab plor. daq(ue)st ma lastruc amador.	Eu sui aitant fort malastruc que de malastre port la flor et ai de malastre l?onor. Levet malastruc de seignor, eum chantes malastre ab plor da quest malastruc amador.
	VII
Tu iest malastrucs deseignor. Et ieu soi malastrucs damor.	Tu iest malastrucs de seignor et ieu soi malastrucs d?amor.

- letto 156 volte

CANZONIERE C

- letto 355 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/196v_0.JPEG
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/197r.JPEG

- letto 333 volte

CANZONIERE R

- letto 364 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20r.JPEG

- letto 376 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%281%29.jpeg

Aras no suy ies malastrucx. ans suy be malastrucx **.Raymbaut daure(n)ca**
adreg. e pus malastre ma eleg. faray uers malastruc e freg.
pus no(n) trop malastruc e(n)dreg. q(ue) mo malastre ap(er)sech. **C**ar
tostems soy ieu malastrucx. e qi p(er) malastruc nom te. dieu
de gra(n) malastre lestre. car ta(n)t ay de gran mal astre. M. malastrucx e(n) foran
ple. del mal astre qieu ay ab me.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%282%29.jpeg

Ar auiatz cosuy malastrucx. on
mens cug de malastrau(er). me(n) genh ey met tot mo(n) poder. q(ue)l malastre
layse cazer. pueis Uiu de mal astre q(ue)rer. doncx be(n) ay malastruc esper
Domna o(n) pus soy malastrucx. fas ieu pus malastruc iornal. car mos
malastres so(n) aytal. p(er) q(ue) dest malastruc nous cal. doncx mos mals astres
res noual. malastruc so e no(n) puesc al.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%283%29.jpeg

E pus aysi soy malastrucx. mos
pels malastrucx mi tolray. ayta(n) del mal astre p(er)dray. e sil malastre no
se(n) Uai. malastrucx sia qi mi play. car ta(n) de malastre meschay. **S**ieu
trobes autre malastrucx. q(ue) anes malastrugamens. a mi may malas ?
tre q(ue)re(n). adoncx forieu malastrucx ge(n). mas no(n) trop malastruc Uale(n) ca(n)mi
del mal astres preze(n).

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%284%29.jpeg

Car yeu soy lo pus. malastrucx. q(ue) dels mals astres
port la flor (et) ay be malastrugonor. leuat malastre de senhor. tu cha(n)ta
malastre ab plor. da q(ue)st malastruc aymador. **P**lor malastruc es de
senhor. (et) tu cha(n) malastruc damor.

- letto 385 volte

CANZONIERE a[1]

- letto 184 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU1.PNG&itok=qXIFa79R

reambautz daurenge.
Eu no sui ies mals e affrancs anz son mal astrucs adreitz. e
pos mal astruc ma eleitz. farai uers malastruc e freitz. qu
nom trop malastruc acreitz. qil malastruc cap empezeitz.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU2.PNG&itok=Odxx1SvU

Car p(er) tostemps sui malustrucs p(er) un grant mal astre. qem
ve e qi p(er) malastruc nom te dieu p(re)c de mal astre lestre. qe
mil malastruc foran ple. de mal astre. qieu ai en me.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU3.PNG&itok=H4tywn02

Donna p(er) uos soi malastrucs. qar p(er) mala astrem uoletz mal esis be(n)
malastruc iornal. canc nuls malastruc nol fes tal malastrucs
truepi maues egal. p(er) qe de mal astre non cal.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU4.PNG&itok=4kh2XF6H

Ar auias con sui malastrucs cant ui del mal astre mouer. eu sui plus malastrucs en uer. qem malastrem laisse chazer. e pois uinc mal astre. qerer doncs autre malasruc esper.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU5.PNG&itok=qlqCiUrY
Sieu ia trobes dos malastrucs. cancs se mals astres qeren. anera malastrugamen. cadoncs for eu malastrucs gen. mas non truep malastrucs ualen. came de mal astres prezen.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU6.PNG&itok=RvzpWWl5
Sieu soi aitan malastrucs. qe de mal astre port la flor. e ai ben. malastruc honor. leui malastrucs de segnior. ni chantes mal astre. ab plor. da qest malastruc amador.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU7.PNG&itok=1gGp3Xu_
Cuns es malastrucs de segnor. ez ieu son malastrucs damor.

- letto 180 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenge.	**Raembautz d?Aurenge**
	I
Eu no sui ies mals e affrancs anz son mal astrucs adreitz. e pos mal astruc ma eleitz. farai uers malastruc e freitz. qu nom trop malastruc acreitz. qil malastruc cap empezeitz.	Eu no sui ies mals e affrancs, anz son malastrucs a dreitz e pos malastruc m?a eleitz farai vers malastruc e freitz qu no?m trop malastruc acreitz qi?l malastruc cap e?m pezeitz.
	II

Car p(er) tostemps sui malustrucs p(er) un grant mal astre. qem ve e qi p(er) malastruc nom te dieu p(re)c de mal astre lestre. qe mil malastruc foran ple. de mal astre. qieu ai en me.	Car per tos temps sui malastrucs per un grant malastre qe?m ve; e qi per malastruc no?m te Dieu prec de malastre l?estre qe mil malastruc foran ple de malastre q?ieu ai en me.
	III
Donna p(er) uos soi malastrucs. qar p(er) mala astrem uoletz mal esis be(n) malastruc iornal. canc nuls malastruc nol fes tal malastrucs truepi maues egal. p(er) qe de mal astre non cal.	Donna, per vos soi malastrucs qar per malastre?m voletz mal e sis ben malastruc iornal, c?anc nuls malastruc no?l fes tal! Malastrucs truepi maues egal per qe de malastre non cal.
	IV
Ar auias con sui malastrucs cant ui del mal astre mouer. eu sui plus malastrucs en uer. qem malastrem laisse chazer. e pois uinc mal astre. qerer doncs autre malasruc esper.	Ar auias con sui malastrucs: cant vi del malastre mover eu sui plus malastrucs en ver! qe?m malastre?m laisse chazer e pois vinc malastre qerer, doncs autre malastruc esper.
	V
Sieu ia trobes dos malastrucs. cancs se mals astres qeren. anera malastrugamen. cadoncs for eu malastrucs gen. mas non truep malastrucs ualen. came de mal astres prezen.	S?ieu ia trobes dos malastrucs c?ancs se malsastres qeren anera malastrugamen c?adoncs for eu malastrucs gen; mas non truep malastrucs valen c?a me de malastre?s prezen.
	VI
Sieu soi aitan malastrucs. qe de mal astre port la flor. e ai ben. malastruc honor. leui malastrucs de segnior. ni chantes mal astre. ab plor. da qest malastruc amador.	S?ieu soi aitan malastrucs qe de malastre port la flor e ai ben malastruc honor, levi, malastrucs de segnior, ni chantes malastre ab plor d?aqest malastruc amador!
	VII
Cuns es malastrucs de segnor. ez ieu son malastrucs damor.	C?uns es malastrucs de segnor ez ieu son malastrucs d?amor.

- letto 244 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ar-no-sui-ges-mals-et-astrucs

Links:
[1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f460.image.r=856.langFR
[2] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f27.image.r=chansonnier.langFR